

## РЕЦЕНЗИИ



### АРАБСКИЕ СОЧИНЕНИЯ ФЕОДОРА АБУ КУРРЫ, ЕПИСКОПА ХАРРАНСКОГО

сост., комм., предисл., пер. с араб.  
прот. О. Давыденкова. М.: Изд. ПСТГУ, 2020.  
(Литературное наследие и история  
христианского Востока). 336 с.  
ISBN 978-5-7429-1255-2

**Давыденков О., прот.**



### БОГОСЛОВИЕ ФЕОДОРА АБУ КУРРЫ, ЕПИСКОПА ХАРРАНСКОГО

М.: Изд. ПСТГУ, 2020. (Литературное наследие  
и история христианского Востока). 304 с.  
ISBN 978-5-7429-1256-9

УДК 82-95 (27-9) (271.2)  
DOI: 10.31802/BCA.2022.15.3.010

Двухтомный труд прот. Олега Давыденкова посвящён важнейшему арабохристианскому православному богослову Феодору Абу Курре, епископу Харранскому (IX в.). Данная работа представляет собой первое систематическое исследование, посвящённое Абу Курре в отечественной науке. Она включает в себя аннотированный русский перевод всех изданных на сегодняшний день арабских сочинений Абу Курры (т. I) и детальный анализ его богословия (т. II).

Вне всякого сомнения, книга протоиерея Олега Давыденкова вносит значительный вклад в исследование не только так называемого христианского Востока — области знаний, зачастую несправедливо рассматриваемой как маргинальная, но и истории православной мысли вообще. Несомненным достоинством данной работы является то, что богословская мысль Феодора Абу Курры рассматривается в ней в её целостности,

а не фрагментарно и исключительно в апологетико-полюемическом аспекте, как у большинства западных исследователей. Автор анализирует не только арабские, но и греческие трактаты Абу Курры, без которых реконструкция тринитарного богословия Абу Курры не представляется возможной, а также систематически сопоставляет богословие Феодора со святоотеческим Преданием. Подобное сопоставление позволяет, с одной стороны, выявить те греческие источники, которыми пользовался Феодор (как убедительно показывает автор, к ним относятся, в частности, трактат свт. Григория Нисского «К Авлавию о том, что не три бога», некоторые труды прп. Иоанна Дамаскина и пр. (см.: т. II, с. 16, 271–272)), а с другой стороны, вписать самого Феодора в историю православной богословской мысли.

Работа протоиерея Олега Давыденкова рассчитана на подготовленного и богословски образованного читателя. Она подразумевает предварительное знакомство с тонкостями православного учения о Святой Троице и христологии в их историческом развитии, в том числе в столь малоизвестный широкому читателю период, как VI–VII вв. — эпоху интенсивной христологической полемики вокруг догматического определения («ороса») Халкидонского Собора со стороны как его сторонников, так и его противников<sup>1</sup>.

Использование арабской терминологии, вероятно, сделает богословскую составляющую данной работы трудной для восприятия неспециалистов. Тем не менее для исследования богословия Феодора Абу Курры терминологический анализ не только оправдан, но и неизбежен ввиду того, что на сегодняшний день он не имеет аналогов и проводится автором впервые. Более того, терминологический обзор, представленный в данной работе, охватывает не только произведения самого Абу Курры, но и проводит последовательное их сопоставление с понятийной системой других арабоязычных богословов IX–XIII вв. как православных (Бутрус Бейтра'ский, Сулейман Газский, 'Аффиф ибн аль-Макин ибн Му'аммил, Булус Антиохийский и др.), так и инославных (яковиты Абу Ра'ита и Яхья ибн 'Ади, несторианин Илия Нисивинский)<sup>2</sup>.

Резюмируя терминологический анализ, протоиерей Олег Давыденков справедливо отмечает, что «Абу Курре удалось достаточно точно передать понятийно-терминологическую систему греческого святоотеческого

- 1 Важнейшим пособием по богословию антихалкидонитов является вышедшая почти одновременно с двухтомником по Абу Курре монография: *Давыденков О., прот.* Христологическая система умеренного монофизитства и её место в истории византийской богословской мысли. М., 2020.
- 2 Из более ранних работ по арабохристианской богословской терминологии следует отметить монографию Рашида Хаддада, однако она затрагивает только триадологию. См.: *Haddad R.* La Trinité divine chez les théologiens arabes (750–1050). Paris, 1985.

богословия средствами арабского языка» (т. II, с. 67). В частности, заслуживает упоминания тот факт, что в отличие от большинства позднейших арабохристианских богословов Абу Курра не подменяет традиционную для святоотеческого богословия триадологию заимствованным у мусульманских авторов учением об атрибутах (*sifāt*) единого Бога (т. II, с. 55–59, 273–274).

Труд протоиерея Олега Давыденкова вносит значительный вклад в отечественную и мировую науку. Вступительная статья резюмирует всю имеющуюся на сегодняшний день информацию о биографии Абу Курры и историю издания и переводов его сочинений (т. I, с. 5–25); она снабжена обширной библиографией (т. I, с. 5–34; см. также: т. II, с. 278–299). Переводы арабских трактатов соответствуют высочайшим научным стандартам, при этом точность перевода не идёт в ущерб стилю. Особого внимания заслуживают выводы автора о практически полном совпадении богословия Абу Курры с греческой святоотеческой традицией (т. II, с. 273–276). Своеобразным исключением является сотериология Абу Курры, в которой центральную роль играет идея «заместительной жертвы», то есть переноса наказания за грехи человечества на невиновного Искупителя — Христа (т. II, с. 183–205; в данном контексте особенно интересно сопоставление сотериологии Абу Курры со схожими концепциями Ансельма Кентерберийского: т. II, с. 193–198). Однако, по оценке протоиерея Олега Давыденкова, даже это «частное мнение мелькитского автора не даёт оснований поставить под сомнение православие его богословской мысли в целом» (т. II, с. 275). Тот факт, что выводы о соответствии богословия Абу Курры греческой святоотеческой традиции сделаны на основе комплексного изучения столь широкого спектра как арабских, так и греческих сочинений Феодора Абу Курры, придаёт им особый вес.

В заключение хотелось бы дать краткое описание *неопубликованных* арабских произведений Абу Курры, в силу труднодоступности оставшихся «за кадром» работы протоиерея Олега Давыденкова. К их числу относится, во-первых, антииудейский трактат «Учитель и ученик» в сорока трёх главах, надписанный именем Фаддея Эдесского, но в действительности принадлежащий перу Абу Курры<sup>3</sup>. Во-вторых, следует отметить, что трактат «О существовании Творца и истинной религии» (переведённый о. Олегом Давыденковым (см. т. I, с. 162–221)) входит в состав (в качестве двух первых глав) более обширного сочинения Абу Курры — «Вопросов священника Мусы», сохранившегося в кембриджской

3 Фаддей, араб. فاديس — неправильное прочтение архаического написания имени Феодор, араб. ثورس. См.: Treiger A. New Works by Theodore Abū Qurra, Preserved under the Name of Thaddeus of Edessa // Journal of Eastern Christian Studies. 2016. Vol. 68.1–2. P. 1–51.

рукописи X в.<sup>4</sup> Остальная часть «Вопросов священника Мусы» (гл. 3–7) до сих пор не издана, не переведена и практически не исследована<sup>5</sup>. В-третьих, Джон Ламоро указывает на ещё семь неопубликованных арабских сочинений Абу Курры<sup>6</sup>; впрочем, не исключено, что некоторые из них являются фрагментами «Вопросов священника Мусы». Наконец, следует отметить неопубликованные гомилии Феодора Абу Курры (проповеди на Великий пост; четыре гомилии на слова Христа в евангельских текстах Ин. 10, 18; Ин. 20, 17 и Мк. 14, 36 и, возможно, некоторые другие)<sup>7</sup>. Все эти тексты ещё ждут своих исследователей, однако можно с уверенностью утверждать, что труд протоиерея Олега Давыденкова создаёт прочное основание для их изучения.

*Священник Александр Трейгер*

- 4 MS Cambridge, Westminster College, Forty Martyrs Palimpsest; как мне любезно сообщила профессор Х. Мюллер-Кесслер, недостающий бифолио из пятой тетради кембриджской рукописи хранится в университетской библиотеке г. Кёльна в Германии.
- 5 *Treiger A. New Works by Theodore Abū Qurra, Preserved under the Name of Thaddeus of Edessa // Op. cit. P. 22 – 30, 45 – 50.* Представляется целесообразным указать названия этих глав: «Глава третья, в которой [Абу Курра] разъясняет, что атрибуты природы Бога (*ṣifāt tabīʿat Allāh*) учат нас, что её субстанция (*ḡawhar*) не укоренена [только] в одном лице (*waḡh wāhid*), а распространяется на [все три ипостаси: Отца, Сына] и Святого Духа»; «Глава четвёртая, в которой он доказывает мусульманину на основе Евангелия все атрибуты (*ṣifāt*) Бога»; «Глава [пятая], в которой [Абу Курра] разъясняет, что несмотря на то, что пророки совершали те же чудеса, что и Христос, их деяние не подобно Его деянию»; «Глава [шестая], в которой он даёт отповедь мусульманам, которые заставляют сомневаться убогих христиан, не сведущих в христианстве, и превозносятся перед ними»; «Глава [седьмая], в которой он учит, что убогие христиане, пребывающие в общении с мусульманами, не разбираются в христианстве, а мусульмане заставляют их сомневаться в их религии; поэтому мы записали кое-что из этого, дабы укрепить их и помочь им». Не исключено, что некоторые из греческих произведений Абу Курры, особенно полемической направленности, адаптированы именно из этого арабского сочинения.
- 6 *Lamoreaux J. C. Theodore Abū Qurra // Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History / ed. D. Thomas et al. Vol. 1. Leiden, 2008. P. 439–491 (окоб.: P. 467–473).*
- 7 *Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur: in 5 Bd. Bd. 2. Città del Vaticano, 1947. S. 16. § 14; Dick I. Deux écrits inédits de Théodore Abuqurra // Le Muséon. 1959. Vol. 72. P. 53–67 (окоб.: P. 54–55); Sauget J.-M. L'homélaire arabe de la Bibliothèque Ambrosienne (X.198 Sup.) et ses membra disiecta // Analecta Bollandiana. 1970. Vol. 88. P. 391–475 (окоб.: P. 437); Sauget J.-M. Un homélaire melkite bipartite: Le manuscrit Beyrouth, Bibliothèque Orientale 510 // Le Muséon. 1988. Vol. 101.3–4. P. 231–290 (окоб.: P. 256); George A. Le palimpseste Lewis-Mingana de Cambridge, témoin ancien de l'histoire du Coran // Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. 2011. Vol. 155. P. 377–429 (окоб.: P. 415); *Treiger A. New Works by Theodore Abū Qurra, Preserved under the Name of Thaddeus of Edessa // Op. cit. P. 30 – 31; см. также рукописи Sinai ar. 581 и Jerusalem, Mār Ya'qūb ar. 8.**

## Библиография

- Арабские сочинения Феодора Абу Курры, епископа Харранского / сост., комм., предисл., пер. с араб. прот. О. Давыденкова. М.: Изд. ПСТГУ, 2020. (Литературное наследие и история христианского Востока).
- Давыденков О., прот.* Богословие Феодора Абу Курры, епископа Харранского. М.: Изд. ПСТГУ, 2020. (Литературное наследие и история христианского Востока).
- Давыденков О., прот.* Христологическая система умеренного монофизитства и её место в истории византийской богословской мысли. М.: Изд. ПСТГУ, 2020.
- Dick I.* Deux écrits inédits de Théodore Abuqurra // *Le Muséon*. 1959. Vol. 72. P. 53–67.
- George A.* Le palimpseste Lewis-Mingana de Cambridge, témoin ancien de l'histoire du Coran // *Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*. 2011. Vol. 155. P. 377–429.
- Graf G.* Geschichte der christlichen arabischen Literatur: in 5 Bd. Bd. 2. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1947.
- Haddad R.* La Trinité divine chez les théologiens arabes (750–1050). Paris: Beauchesne, 1985.
- Lamoreaux J. C.* Theodore Abū Qurra // *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History* / ed. D. Thomas et al. Vol. 1. Leiden: Brill, 2008. P. 439–491.
- Sauget J.-M.* L'homélaire arabe de la Bibliothèque Ambrosienne (X.198 Sup.) et ses membra disiecta // *Analecta Bollandiana*. 1970. Vol. 88. P. 391–475.
- Sauget J.-M.* Un homélaire melkite bipartite: Le manuscrit Beyrouth, Bibliothèque Orientale 510 // *Le Muséon*. 1988. Vol. 101.3–4. P. 231–290.
- Treiger A.* New Works by Theodore Abū Qurra, Preserved under the Name of Thaddeus of Edessa // *Journal of Eastern Christian Studies*. 2016. Vol. 68.1–2. P. 1–51.